

**ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA PERCAKAPAN  
PEMBELAJAR BAHASA JEPANG DALAM FORUM GAKUSEI  
KOURYUU**

**(Studi Kasus pada Peserta *Winter Course* Universitas Hiroshima Periode  
2018)**

**SKRIPSI**

*diajukan untuk memenuhi sebagian dari syarat untuk memperoleh gelar sarjana  
pendidikan pada departemen pendidikan bahasa jepang*



Oleh

**Kiki Kania  
1608023**

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA  
2020**

Kiki Kania, 2020

**ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA PERCAKAPAN PEMBELAJAR BAHASA JEPANG DALAM FORUM  
GAKUSEI KOURYUU**

Universitas Pendidikan Indonesia | [repository.upi.edu](http://repository.upi.edu) | [perpustakaan.upi.edu](http://perpustakaan.upi.edu)

**LEMBAR HAK CIPTA**

**ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA PERCAKAPAN  
PEMBELAJAR BAHASA JEPANG DALAM FORUM *GAKUSEI*  
*KOURYUU***

**(Studi Kasus pada Peserta *Winter Course* Universitas Hiroshima Periode  
2018)**

Oleh:

Kiki Kania

1608023

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat untuk  
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

Departemen Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Kiki Kania

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2020

Hak cipta dilindungi undang-undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak  
ulang, fotokopi, atau cara lainnya tanpa seizin penulis.

## LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

KIKI KANIA

ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA PERCAKAPAN PEMBELAJAR  
BAHASA JEPANG DALAM FORUM *GAKUSEI KOURYUU*  
(Studi Kasus pada Peserta *Winter Course* Universitas Hiroshima Periode 2018)

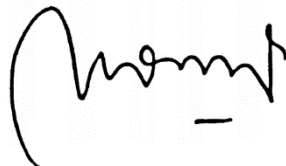
Disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

Pembimbing I



Dr. Herniwati, S.Pd., M.Hum.  
NIP. 197206021996032001

Pembimbing II



Noviyanti Aneros, S.S., M.A.  
NIP. 197411272008122001

Mengetahui,  
Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Jepang



Susi Widiyanti, S.Pd., M.Pd., M.A.  
NIP. 197312032003122001

## SURAT PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini, saya :

Nama : Kiki Kania  
NIM : 1608023  
Prodi/Departemen : Pendidikan Bahasa Jepang  
Fakultas : Pendidikan Bahasa dan Sastra  
Judul : ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA PERCAKAPAN PEMBELAJAR BAHASA JEPANG DALAM FORUM *GAKUSEI KOURYUU* (Studi Kasus pada Peserta *Winter Course* Universitas Hiroshima Periode 2018)

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul “Alih Kode Dan Campur Kode pada Percakapan Pembelajaran Bahasa Jepang dalam Forum *Gakusei Kouryuu* (Studi Kasus pada Peserta *Winter Course* Universitas Hiroshima Periode 2018)” ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini saya siap menanggung risiko/sanksi apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, Agustus 2020

Yang menyatakan,

Kiki Kania  
1608023

## KATA PENGANTAR

*Alhamdulillahirabbil'aalamin.*

Puji syukur kehadiran Allah SWT yang telah memberikan rahmat, hidayah, serta ridho-Nya, tidak lupa sholawat serta salam penulis panjatkan kepada Rasulullah SAW. Pada kesempatan ini penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan judul “Analisis Alih Kode dan Campur Kode pada Pembelajar Bahasa Jepang dalam Forum *Gakusei Kouryuu*” hingga selesai.

Skripsi ini dibuat sebagai salah satu syarat untuk dapat menyelesaikan studi sastra satu (S1) di Departemen Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra, Universitas Pendidikan Indonesia.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini sangat sederhana dan jauh dari kata sempurna, baik dari segi isi maupun penyajiannya. Hal tersebut tidak lain dikarenakan kurangnya pengetahuan dan pengalaman dari penulis sendiri. Oleh karena itu penulis mengharapkan masukan-masukan berupa kritik dan saran yang membangun dari para pembaca untuk evaluasi dan perbaikan di masa mendatang.

Akhirnya betapapun sederhananya skripsi ini, penulis berharap semoga bermanfaat khususnya bagi penulis dan umumnya bagi para pembaca serta pihak lain yang berkepentingan.

Bandung, Agustus 2020  
Penulis

Kiki Kania  
NIM 1608023

## UCAPAN TERIMA KASIH

Rasa bangga dan bahagia dirasakan oleh penulis setelah menyelesaikan skripsi ini, apalagi mengingat akan kesulitan dan hambatan yang ada sejak awal hingga akhir penulisan ini yang sering kali membuat penulis merasa patah semangat dan kehilangan motivasi. Penulis sangat menyadari bahwa terselesaikannya skripsi ini tidak lepas dari dorongan, motivasi, bimbingan dan bantuan dari berbagai pihak baik secara langsung maupun tidak langsung. Oleh karena itu penulis ingin mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Kedua orangtua, bapak Wawan Setiawan dan ibu Nunung Widayati yang selalu memberikan dukungan berupa moril dan materil, selalu mendampingi di masa-masa sulit penulis, dan yang terutama terima kasih banyak atas kasih sayang dan do'a yang selalu dipanjatkan untuk kebaikan penulis.
2. Ibu Susi Widianti, S.Pd., M.Pd., M.A. sebagai Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Jepang atas motivasi dan kepercayaan yang diberikan kepada penulis untuk menyelesaikan studi.
3. Bapak Drs. H. Sudjianto, M.Hum. sebagai dosen wali yang selalu memberikan bimbingan, dukungan dan motivasi untuk penulis.
4. Ibu Dr. Herniwati, S.Pd., M.Hum. sebagai dosen pembimbing 1 yang tidak henti-hentinya memberikan dukungan dan dorongan untuk penulis agar dapat menyelesaikan skripsi ini. Juga atas bimbingan, saran-saran, masukan yang diberikan sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini.
5. Ibu Noviyanti Aneros, M.A. sebagai dosen pembimbing 2 yang selalu membimbing, memberikan saran dan masukan sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini.
6. Seluruh dosen Departemen Pendidikan Bahasa Jepang yang selama 4 tahun perkuliahan telah memberikan banyak sekali ilmu yang bermanfaat serta nasihat yang memotivasi.
7. Staff tata usaha Departemen Pendidikan Bahasa Jepang yang selalu membantu dalam masalah administratif.

8. Para *sensei*, tutor, dan teman-teman peserta *Winter Course* Universitas Hiroshima periode 2018, khususnya yang telah bersedia untuk dijadikan sebagai subjek penelitian ini.
9. Kedua kakak perempuan dan kakak ipar yang selalu memberikan semangat serta mendoakan agar penulis dapat menyelesaikan skripsi ini.
10. Sahabat “Saparkanca” yang selalu mendukung dan memberikan motivasi ketika penulis merasa kesulitan.
11. Teman-teman dan sahabat angkatan 2016 yang sudah berjuang bersama.
12. Seluruh rekan dan pihak lainnya yang belum disebutkan dan tidak bisa disebutkan satu persatu.

**Alih Kode dan Campur Kode pada Percakapan Pembelajar Bahasa  
Jepang dalam Forum *Gakusei Kouryuu*  
(Studi Kasus pada Peserta *Winter Course* Universitas Hiroshima  
Periode 2018)**

Kiki Kania

1608023

**ABSTRAK**

Penelitian ini merupakan penelitian mengenai alih kode dan campur kode yang terjadi pada percakapan pembelajar bahasa Jepang di dalam forum *gakusei kouryuu* pada program *Winter Course* Universitas Hiroshima. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis dan faktor penyebab terjadinya alih kode dan campur kode. Penelitian ini dilakukan dengan desain studi kasus dan menggunakan metode kualitatif. Sumber data pada penelitian ini merupakan rekaman percakapan tujuh orang peserta yang rata-rata telah mempelajari bahasa Jepang selama tiga hingga empat tahun ketika percakapan direkam dan satu orang penutur asli bahasa Jepang sebagai tutor program *winter course* Universitas Hiroshima. Dari hasil analisis data, terdapat 25 gejala alih kode ke dalam, 24 gejala alih kode keluar, 1 gejala campur kode ke dalam dan 30 gejala campur kode keluar. Dari data-data tersebut, faktor penyebab alih kode yang teridentifikasi ialah (1) Penutur; (2) Mitra Tutur; (3) Situasi; dan (4) Topik Pembicaraan. Sedangkan faktor penyebab campur kode adalah (1) Penguasaan kosakata; (2) Kebiasaan penutur; dan (3) Tujuan pemakaian variasi bahasa.

Kata kunci: alih kode, bilingual, campur kode



**Code-Switching and Code-Mixing in Japanese Learners' Conversation in  
*Gakusei Kouryuu* Forum  
(A Case Study on 2018 Hiroshima University Winter Courses Participants)**

Kiki Kania

1608023

**ABSTRACT**

The present study examines code-switching and code-mixing that occurs in Japanese learners' conversations. The study aims to identify the types and the causes of code-switching and code-mixing in Hiroshima University winter courses participants' conversation. The study was conducted with case study design using qualitative method. The data source in the study is a recorded conversation of seven participants of the Hiroshima University winter course program who had studied Japanese for three to four years at the time of the study and one Japanese native speaker as a tutor. The result shows there are 25 data of internal code-switching, 24 data of external code-switching, 1 data of inner code-mixing and 30 data of outer code-mixing. From these data, the identified causes of code switching are (1) the speaker; (2) Speech partners; (3) Situation; and (4) Discussion Topics. While the factors that cause code mixing are (1) Vocabulary mastery; (2) the habits of the speaker; and (3) the purpose of using language variations.

Keyword: bilingual, code-mixing, code-switching

学生交流活動で日本語学習者の会話におけるコードスイッチング及びコード  
ドミキシング

—広島大学 2018

の冬期日本語・日本文化特別研修の研修生に対するケーススタディー—

キキ・カニア

1608023

要旨

本研究では、広島大学冬期日本語・日本文化特別研修の研修生の会話におけるコードスイッチングおよびコードドミキシングの分析を行った。本研究は、コードスイッチングおよびコードドミキシングの種類および原因を特定することが目的である。本研究は定性法を使用し、ケーススタディデザインで実施された。データソースは、広島大学冬期日本語・日本文化特別研修の七名の研修生および一名の日本人のチューターの会話の録音である。分析の結果に従って、25 の内部コードスイッチングおよび 24 の外部コードスイッチングが見つかり、一つの内部コードドミキシングおよび 30 の外部コードドミキシングも取り上げた。データから見つけたコードスイッチングの原因は (1) 話し手; (2) 話し相手; (3) 状況; (4) 話題に対して、コードドミキシングの原因は (1) 語彙の習得; (2) 習慣; (3) 言語バリエーションを使用する目的である。

キーワード：バイリンガル、コードスイッチング、コードドミキシング

## DAFTAR ISI

<b>KATA PENGANTAR</b> .....	i
<b>UCAPAN TERIMA KASIH</b> .....	ii
<b>ABSTRAK</b> .....	iii
<b>SINOPSIS</b> .....	vii
<b>DAFTAR ISI</b> .....	xiii
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	xv
<b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....	xvi
<b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....	1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan dan Batasan Masalah Penelitian.....	5
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Manfaat Penelitian.....	6
1.5 Definisi Operasional .....	6
1.6 Struktur Organisasi Skripsi .....	8
<b>BAB II KAJIAN TEORI</b> .....	9
2.1 Kedwibahasaan.....	9
2.2 Kode.....	9
2.3 Kontak Bahasa .....	9
2.4 Alih Kode.....	9
2.5 Campur Kode .....	14
2.6 Perbedaan Alih Kode dan Campur Kode.....	16
2.7 Universitas Hiroshima .....	17
2.8 <i>Winter Course</i> .....	17
2.9 <i>Gakusei Kouryuu</i> .....	18
2.10 Penelitian Terdahulu .....	18
<b>BAB III METODOLOGI PENELITIAN</b> .....	20
3.1 Metode dan Rancangan Penelitian .....	20
3.2 Sumber Data.....	21
3.3 Instrumen Penelitian .....	21

3.4 Teknik Pengumpulan Data.....	22
3.5 Teknik Pengolahan Data.....	23
3.6 Tahap Pelaksanaan Penelitian .....	24
<b>BAB IV ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN .....</b>	<b>25</b>
4.1 Analisis dan Pembahasan Data Alih Kode .....	25
4.1.1 Alih Kode Intern .....	26
4.1.2 Alih Kode Ekstern.....	40
4.2 Analisis dan Pembahasan Data Campur Kode.....	57
4.2.1 Campur Kode ke Dalam .....	57
4.2.2 Campur Kode Keluar.....	58
4.2.2.1 Campur Kode Keluar Unsur Penyisipan Kata .....	58
4.2.2.2 Campur Kode Keluar Unsur Penyisipan Frasa .....	72
4.2.2.3 Campur Kode Keluar Unsur Penyisipan Baster .....	74
<b>BAB V KESIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI.....</b>	<b>76</b>
5.1 Kesimpulan .....	76
5.2 Implikasi .....	76
5.3 Rekomendasi .....	77
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	
<b>LAMPIRAN .....</b>	

## DAFTAR TABEL

<b>Tabel 3.1. Kartu Data Analisis Alih Kode.....</b>	<b>21</b>
<b>Tabel 3.2. Kartu Data Analisis Campur Kode.....</b>	<b>22</b>

## **DAFTAR LAMPIRAN**

**Lampiran 1. Kartu Data Analisis Alih Kode**

**Lampiran 2. Kartu Data Analisis Campur Kode**

**Lampiran 3. Daftar Riwayat Hidup**

## DAFTAR PUSTAKA

### 1. Daftar Pustaka dari Buku / Jurnal:

- Aprilia, V. (2009). *Analisis Alih Kode dan Campur Kode Dalam Lirik Lagu Baby Don't Cry Oleh Namie Amuro. (Skripsi)*. Universitas Sumatera Utara.
- Baehaqie, I. (2017). *Etnolinguistik Telaah Teoretis dan Praktis*. Surakarta: Cakrawala Media.
- Cahyono, A. N. (2011). *Analisis Alih Kode dan Campur Kode Pada Tuturan Kru Bus Jurusan Solo-Semarang. (Disertasi)*. Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Chaer, A., & Agustina, L. (2004). *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Desi Ardiana Rahman, D. (2018). *ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA DRAMA WHEN YOU WISH UPON A SAKURA ドラマ [When You Wish upon a Sakura] における コードスイッチングとコードミキシング (Skripsi)*. Universitas Diponegoro.
- Fujimura, Kayo-Wilson. (2013). 二言語話者の談話における「コードスイッチング」・「コードミキシング」の必要性-英国に住む日本人の場合-. *Inevitable Language Outcome : The Use of Code Switching and Code-mixing by Japanese People Living in London, England*. Jepang : Universitas Yasuda Joushi.
- Guntar, E. L. (2019). Campur Kode dan Alih Kode Tim Pewawancara dengan Peserta Wawancara Beasiswa “PIB Berbagi” Tahun Akademik 2018-2019 di Politeknik Internasional Bali. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 29.
- Kridalaksana, H. (2001). *Kamus Linguistik Edisi Ketiga*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kurniasih, H. R. (2014). *ALIH KODE, CAMPUR KODE, DAN IDIOLEK SUJIWO TEJO DALAM BUKU REPUBLIK# JANCUKERS. (Skripsi)*. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Moleong, L. J. (2010). *Metodologi Penelitian Kualitatif (XXVII)*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Muhammad. (2011). *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media.

- Mustikawati, D. A. (2015). ALIH KODE DAN CAMPUR KODE ANTARA PENJUAL DAN PEMBELI. *Jurnal Dimensi Pendidikan dan Pembelajaran* Vol. 3 No. 2, 23.
- Nursaid, & Marjusman, M. (2002). "Sosiolinguistik" Buku Ajar. Padang: FBSS: UNP Press.
- Odagiri, N. (2012). A study on language competence and use by ethnic Kyrgyz people in Post-Soviet Kyrgyzstan: Results from interviews. *Inter Faculty*, 3, 39-62.
- Oop, A. (2014). *Campur Kode, Alih Kode, dan Interferensi dalam Tuturan Lisan Bahasa Indonesia Siswa serta Rancangan Pembelajarannya. (Skripsi)*. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Pratiwi, A. (2018). *ALIH KODE PADA LIRIK LAGU ENRIQUE IGLESIAS ALBUM INTERNASIONAL: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK DAN SINTAKSIS (Skripsi)* Universitas Widyatama.
- Pujiono, M. (2017). Pemberdayaan Bahasa Indonesia dalam Usaha Pengurangan Bentuk Campur Kode Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Kebahasaan dan Kesastraan Genta Bahtera* Vol. 2, No. 1.
- Ramadhan, R., Patriantoro, & Syahrani, A. (n.d.). Alih Kode dan Campur Kode pada Tuturan Siswa Kelas X MIPA 1 SMA Negeri 4 Pontianak., (pp. 2-3). Pontianak.
- Rokhman, F. (2013). *Sosiolinguistik: Suatu Pendekatan Pembelajaran Bahasa dalam Masyarakat Multikultural*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Rulyandi, R., Rohmadi, M., & Sulistyono, E. T. (2014). Alih Kode dan Campur Kode dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia di SMA. *Paedagogia*, 17(1), 27-39.
- SUALANG, E. H. (2018). ALIH KODE DALAM BAHASA INGGRIS PADA PROGRAM TV INDONESIA NEZ ACADEMY. *Jurnal Elektronik Fakultas Sastra Universitas Sam Ratulangi*, 1(2).
- Sukartini, I. (2011). *Alih Kode dan Campur Kode dalam Ceramah Para Ustadz: Kajian Sosiolinguistik terhadap para Ustadz di Kawasan Perbatasan Bandung-Sumedang. (Tesis)*. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Sumarlan. (2005). *Teori dan Praktik Analisis Wacana*. Solo: Pustaka Cakra Surakarta.



- Susmita, N. (2015). Alih kode dan campur kode dalam pembelajaran bahasa Indonesia di SMP Negeri 12 Kerinci. *Jurnal Penelitian Universitas Jambi: Seri Humaniora*, 17(2), 43500.
- Sutedi, D. (2011). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung: UPI Press.
- Tania, S. (2016). *ANALISIS ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ACARA KUIS TIRAGE DU LOTO PADA STASIUN TV MBC 1 DAN MBC SAT*. (Skripsi). Universitas Pendidikan Indonesia.
- Widhiarso, W. (2005). Pengaruh Bahasa Terhadap Pikiran. *Journal of Psychology*, 10.
- Wijana, D. P., & Rohmadi, M. (2006). *Sosiolinguisti: Kajian Teori dan Analisis*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

## **2. Daftar Pustaka dari Situs Web:**

- Universitas Hiroshima. *Japanese Language and Culture Special Program (JLCSP)*. [Online]. Diakses dari [https://www.hiroshima-u.ac.jp/en/international/admissions/japaneseculture\\_special](https://www.hiroshima-u.ac.jp/en/international/admissions/japaneseculture_special).
- Universitas Hiroshima. *The History of Hiroshima University*. [Online]. Diakses dari <https://www.hiroshima-u.ac.jp/en/about/about/history/history>.